

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Direzione sviluppo organizzativo.**

**Pubblicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di educatore professionale (categoria C – posizione C2: collaboratore) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.**

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

<i>Graduatoria</i>	<i>Nominativo</i>	<i>Punti su totali 24</i>
1.	DELL'AQUILA Marina	19,020
2.	COSTALE Manuela	17,648
3.	RASCHELLÀ Sabrina	17,483
4.	FIORENZANI Roberta	17,416
5.	MANCINI Sveva	16,936
6.	SCHIAVELLO Antonella	16,702
7.	RASO Patrizia	16,568
8.	BENZO Désirée	15,871
9.	LUBOZ Anny	13,431

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Région Autonome Vallée d'Aoste – Direction du développement organisationnel.**

**Avis de publication de la liste d'aptitude d'un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un éducateur professionnel (7<sup>e</sup> grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.**

Aux termes du IV<sup>ème</sup> alinéa, de l'article 31 du règlement régional n° 6/96, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude ci-après, relative au concours visé à l'objet:

1.	DELL'AQUILA Marina	19,020 sur 24
2.	COSTALE Manuela	17,648 sur 24
3.	RASCHELLÀ Sabrina	17,483 sur 24
4.	FIORENZANI Roberta	17,416 sur 24
5.	MANCINI Sveva	16,936 sur 24
6.	SCHIAVELLO Antonella	16,702 sur 24
7.	RASO Patrizia	16,568 sur 24
8.	BENZO Désirée	15,871 sur 24
9.	LUBOZ Anny	13,431 sur 24

La directrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'Ufficio del Bollettino Ufficiale

N. 16

#### Città di AOSTA.

**Avviso di concorso pubblico per esami, per la copertura di n. 1 posto di analista di sistema – categoria D – posizione D – funzionario, in esecuzione alla determinazione dirigenziale n. 2090 del 21.12.2000.**

Si rende noto

Art. 1

1. È indetto un concorso pubblico, per esami, per la nomina a n. 1 posto di Analista di sistema – Categoria D – posizione D – Funzionario nell'ambito dell'organico del Comune.

N° 16

#### Ville d'AOSTE.

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un analyste de système (catégorie D, position D, cadres), en application de la décision du dirigeant n° 2090 du 21 décembre 2000.**

Avis

Art. 1<sup>er</sup>

1. Un concours externe, sur épreuves, est lancé aux fins du recrutement d'un analyste de système (catégorie D, position D, cadres), dans le cadre de l'organigramme de la commune d'AOSTE.

2. Al posto predetto è attribuito il trattamento economico previsto per la relativa qualifica funzionale, oltre i benefici derivanti dal relativo contratto collettivo nazionale di lavoro. Sono, inoltre, corrisposti: l'indennità integrativa speciale, la 13<sup>a</sup> mensilità, l'indennità di bilinguismo e l'eventuale assegno per il nucleo familiare. Tutti gli emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2

1. Per la partecipazione al concorso è richiesta una delle seguenti lauree: laurea in informatica, scienze dell'informazione, matematica e fisica, economia e commercio, scienze statistiche e demografiche, scienze statistiche ed attuariali, scienze statistiche ed economiche, scienze economiche e bancarie e scienze economiche;

2. Sono altresì ammessi i diplomi di laurea e i diplomi universitari dei paesi dell'Unione Europea comparabili ai settori disciplinari corrispondenti alle lauree richieste;

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana o appartenenza ad uno degli Stati membri dell'Unione Europea;
- b) aver compiuto il 18° anno di età;
- c) idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso, con facoltà per l'Amministrazione di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore del concorso;
- d) conoscenza della lingua francese;
- e) non essere esclusi dall'elettorato politico attivo;
- f) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- g) non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (disposizioni modificative della Legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108 in materia di elezioni dei Consigli Regionali delle Regioni a statuto ordinario);
- h) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare.

4. Per i cittadini non italiani appartenenti all'Unione Europea è richiesta, oltre i requisiti di cui al comma 3, un'adeguata conoscenza della lingua italiana.

2. À ce poste est attribué le traitement prévu pour la position en cause, plus toute autre indemnité établie par la convention collective nationale de travail, l'indemnité complémentaire spéciale, le treizième mois, la prime de bilinguisme et les allocations familiales éventuelles. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes titulaires de l'une des licences indiquées ci-après : informatique, sciences de l'information, mathématiques et physique, économie et commerce, sciences statistiques et démographiques, sciences statistiques et actuarielles, sciences statistiques et économiques, sciences économiques et bancaires et sciences économiques.

2. Peuvent également faire acte de candidature les personnes titulaires d'une licence ou d'un diplôme universitaire obtenu dans un pays de l'Union européenne autre que l'Italie, à condition que lesdits titres correspondent aux licences indiquées au premier alinéa du présent article.

3. Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- b) Avoir 18 ans révolus ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- d) Connaître la langue française ;
- e) Ne pas avoir été exclu de l'électorat actif ;
- f) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- g) Ne pas avoir commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire ;
- h) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire.

4. Les ressortissants des États de l'Union européenne autres que l'Italie sont tenus de justifier, en sus des conditions visées au troisième alinéa du présent article, d'une bonne connaissance de la langue italienne.

Art. 3

1. La domanda di ammissione, redatta in carta semplice su foglio formato protocollo ed in conformità allo schema allegato al presente bando, dovrà pervenire esclusivamente a mezzo di lettera raccomandata con avviso di ricevimento all'Ufficio Personale del Comune di AOSTA, nel termine perentorio di 30 giorni a decorrere dalla data di pubblicazione del relativo avviso sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta. A tale fine, fa fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante.

2. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la loro responsabilità:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita;
- b) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
- c) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 ovvero se hanno precedenti penali in corso;
- e) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'istituto presso il quale è stato conseguito, la relativa valutazione e la data del conseguimento;
- f) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- g) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- h) la precisa indicazione del domicilio o recapito;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze;
- l) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto dall'art. 6 del presente bando di concorso;
- m) la lingua italiana o francese in cui devono sostenere la prova di accertamento; l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese, con l'indicazione del motivo ai sensi dell'art. 7, commi 6, 10, 11 e 12 del Regolamento Regionale ed in quale occasione è già stata sostenuta la prova con esito positivo;
- n) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare.

3. Il candidato è tenuto ad apporre la propria firma in calce alla domanda.

4. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte nel comma 2 del presente articolo

Art. 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel conformément au fac-similé annexé au présent avis, doit parvenir par la poste uniquement, sous pli recommandé avec accusé de réception, au bureau du personnel de la commune d'AOSTE au plus tard le trentième jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. Le cachet du bureau postal de départ fait foi.

2. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance ;
- b) Qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- d) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- e) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- f) Leur situation militaire ;
- g) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- h) Leur domicile ou adresse ;
- i) Les titres leur attribuant un droit de préférence ;
- l) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, au sens de l'art. 6 du présent avis ;
- m) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ; qu'ils souhaitent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, en en alléguant la raison, au sens des 6°, 10°, 11° et 12° alinéas de l'art. 7 du règlement régional et en indiquant lors de quelle sélection ou de quel concours ils ont réussi ladite épreuve ;
- n) Le concours auquel ils entendent participer.

3. Les candidats sont tenus d'apposer leur signature au bas de leur acte de candidature.

4. L'omission, dans l'acte de candidature, de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), d), e) et n)

lettere a), d), e) e n) comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il Dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di 10 giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

5. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

1. I requisiti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel presente bando di concorso per la presentazione della domanda di ammissione. La carenza di uno solo dei requisiti prescritti determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del dirigente della struttura competente in materia di personale.

Art. 5

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare per l'accertamento della conoscenza delle lingue francese e/o italiana, secondo quanto disposto dal documento redatto dalla Commissione Tecnica relativo all'indicazione sulla tipologia delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue francese e italiana approvato dalla Giunta Regionale con deliberazione n. 999 del 29 marzo 1999, con riferimento all'art. 7 comma 8) del Regolamento regionale 11 dicembre 1996 n. 6;

2. I cittadini non italiani appartenenti ad uno degli Stati membri dell'Unione Europea sono sottoposti ad accertamento della conoscenza di entrambe le lingue italiana e francese.

3. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6 decimi.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per quattro anni per il Comune di AOSTA e in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori. L'accertamento può essere ripetuto, su richiesta del candidato, anche nel periodo di validità; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

5. I portatori di handicap psichico o sensoriale associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione di linguaggio verbale o scritto, accertato dal-

du deuxième alinéa du présent article comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

5. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4

1. Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai fixé par le présent avis pour le dépôt des dossiers de candidature. L'absence de l'une des conditions requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à n'importe quel moment par un acte motivé du directeur de la structure compétente en matière de personnel.

Art. 5

1. Les candidats doivent passer une épreuve préliminaire visant à vérifier leur connaissance du français et/ou de l'italien, aux termes des dispositions du document élaboré par la Commission technique portant indication de la typologie desdites épreuves, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999, en application du huitième alinéa de l'art. 7 du règlement régional n° 6/1996.

2. Les ressortissants des États de l'Union européenne autres que l'Italie doivent subir deux épreuves préliminaires : une épreuve d'italien et une de français.

3. La vérification est déclarée satisfaisante uniquement si le candidat obtient, à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale, une note d'au moins 6/10.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de la commune d'AOSTE ouverts en vue de pourvoir des postes appartenant à une position équivalente ou inférieure à celle qui fait l'objet du présent avis. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours ou de quelle sélection il a réussi ladite épreuve de vérification.

5. Les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou

la Commissione di cui all'art. 4 della Legge 05.02.1992, n. 104 (Legge quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate) sono esonerati dalla prova di accertamento della lingua francese e/o italiana.

6. È altresì esonerato dalla prova di accertamento della lingua francese e/o italiana il personale del Comune di AOSTA, assunto a tempo indeterminato, che abbia già superato l'accertamento presso il Comune di AOSTA e nell'ambito della stessa fascia funzionale o superiore, per la quale è bandito il concorso. Qualora alla suddetta valutazione non sia stato attribuito alcun punteggio, l'accertamento si intende superato con la votazione minima, fatta salva la facoltà del candidato di ripeterlo.

#### Art. 6

1. La persona portatrice di handicap sostiene le prove d'esame dei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi eventualmente necessari in relazione allo specifico handicap.

2. Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato deve:

- specificare l'uso dell'ausilio in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della L. 5 febbraio 1992, n. 104), oltre a quanto richiesto nel precedente comma 2 dell'art. 3 del bando di concorso.
- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della L. 5 febbraio 1992, n. 104.

#### Art. 7

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

a) due prove scritte, di cui una consistente nella risposta a dieci quesiti e una consistente in un tema, vertenti sulle seguenti materie:

- compiti e pubblicazioni dell'AIPA (Autorità per l'Informatica nella Pubblica Amministrazione);
- ciclo di vita di un progetto software;
- architettura dei sistemi informativi, progettazione e realizzazione;
- metodologie e strumenti di analisi strutturata;
- qualità di ambito informatico (software e hardware);
- archiviazione e gestione del documento digitale;

b) una prova orale sulle materie delle prove scritte e su:

écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées), sont dispensés de la vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien.

6. Sont également dispensés de l'épreuve visée au présent article les personnels de la commune d'AOSTE qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question auprès de ladite administration pour des emplois appartenant à la même position que celle faisant l'objet de ce concours ou à une position supérieure. Dans le cas où cette épreuve de vérification n'aurait pas été notée, le candidat est réputé admis avec la note la plus basse, sans préjudice de la faculté de la passer de nouveau.

#### Art. 6

1. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap.

2. Le dossier de candidature des candidats handicapés doit inclure, en sus des déclarations indiquées au deuxième alinéa de l'art. 3 du présent avis :

- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

#### Art. 7

1. Le concours comprend les épreuves suivantes :

a) Deux épreuves écrites dont un test comprenant 10 questions et une rédaction portant sur les matières suivantes :

- tâches et publications de l'AIPA (autorité pour l'informatique dans l'administration publique) ;
- cycle de vie d'un projet de logiciel ;
- architecture des systèmes informatiques, conception et réalisation ;
- méthodes et moyens d'analyse structurée ;
- qualité de l'environnement (logiciel et matériel) ;
- archivage et gestion des documents digitaux ;

b) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :

- elementi di diritto amministrativo, legislazione amministrativa concernente l'attività e le competenze degli enti locali della Valle d'Aosta;
- ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Art. 8

1. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla commissione giudicatrice, saranno affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione comunale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione all'albo pretorio.

Art. 9

1. Il punteggio finale è dato dalla media dei voti riportati nelle prove scritte e del voto riportato nella prova orale.

Art. 10

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire all'Ufficio Personale, entro il termine perentorio di 10 giorni decorrenti dalla data di comunicazione da parte dell'Amministrazione Comunale, i documenti attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a preferenza a parità di valutazione, già indicati nella domanda. Tale documentazione non è richiesta qualora sia già in possesso dell'Amministrazione Comunale.

2. I documenti di cui al precedente comma dovranno essere accompagnati da un elenco degli stessi, in duplice copia, sottoscritto dall'interessato. Una copia verrà restituita al candidato e farà fede come ricevuta della documentazione presentata.

3. I titoli che danno luogo a preferenza sono quelli indicati all'art. 12.

Art. 11

1. Entro 30 giorni dal ricevimento della notifica dell'esito del concorso, il concorrente dichiarato vincitore deve esibire all'Ufficio Personale del Comune di AOSTA tutti i documenti necessari per l'ammissione in servizio, fatti salvi i casi in cui l'Amministrazione comunale ne sia già in possesso. Decorso inutilmente il termine, il concorrente è escluso dalla graduatoria, salvo legittimo impedimento.

2. Il vincitore sarà, altresì, invitato, prima della stipulazione del contratto individuale di lavoro, a presentare una dichiarazione (in carta libera) di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in nessuna delle situazioni di incompatibilità di cui all'art. 51 della L.R. 45/95, o, in caso positivo, una dichiarazione di opzione per il Comune di AOSTA.

3. Se il titolo di studio presentato è redatto in lingua estera, esso deve essere accompagnato da:

- éléments de droit administratif, législation relative aux activités et aux compétences des collectivités locales de la Vallée d'Aoste ;
- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Art. 8

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de la commune d'Aoste et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage de la commune.

Art. 9

1. La note finale est la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites et des points obtenus à l'épreuve orale.

Art. 10

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au bureau du personnel, dans le délai de rigueur de 10 jours à compter de la date de communication de l'Administration communale, la documentation attestant la possession des titres leur attribuant un droit de préférence, à égalité de notes. Ladite documentation, déjà indiquée dans l'acte de candidature, n'est pas requise si l'Administration communale en est déjà en possession.

2. La documentation visée à l'alinéa précédent doit être assortie d'une liste des pièces qui la composent, en double exemplaire, signée par l'intéressé. Un exemplaire sera rendu au candidat et vaudra réceptionné de la documentation déposée.

3. Les titres de préférence sont mentionnés à l'art. 12 du présent avis.

Art. 11

1. Dans les trente jours suivant la date de notification du résultat du concours, le lauréat doit faire parvenir au bureau du personnel de la commune d'AOSTE toutes les pièces nécessaires aux fins de son recrutement, sauf si ladite administration en est déjà en possession. À défaut de présentation desdites pièces dans le délai prescrit, le lauréat est déclaré déchu, sauf raisons motivées.

2. Le lauréat est également invité, avant la signature du contrat individuel de travail, à présenter une déclaration (sur papier libre) attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé et qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'incompatibilité visés à l'art. 51 de la LR n° 45/1995 ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour la commune d'AOSTE.

3. Si le titre d'études dont le lauréat justifie est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :

- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti oppure da un traduttore ufficiale;
- dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito.

Art. 12

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, a parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani dei caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione speciale di merito di guerra, nonchè i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;

- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu.

Art. 12

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;

- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma;

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza e precedenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno 10 anni.

3. Ad ulteriore parità di merito e di titoli di cui ai commi 1 e 2 sono preferiti i più giovani di età.

#### Art. 13

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere, altresì, subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica e dagli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

3. Gli accertamenti di cui al comma 2 comprendono esami clinici, strumentali e indagini diagnostiche mirate al rischio, ritenuti necessari dal medico competente dell'Amministrazione comunale.

#### Art. 14

1. L'assunzione del vincitore sarà subordinata alle effettive disponibilità finanziarie ed al persistere della disponibilità di posti in pianta organica.

2. Per quanto non previsto dal seguente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale comunale di cui alla Legge Regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta del 16.11.95), ed il Regolamento Regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (pubblicato sul B.U.R.V.A. del 16.12.96).

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO

- t) Les invalides et les mutilés civils ;

- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du troisième alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite et l'égalité des titres visés aux premier et deuxième alinéas du présent article subsisteraient, la priorité est accordée au candidat le plus jeune.

#### Art. 13

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut se désister sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

3. Les contrôles visés au deuxième alinéa du présent article comportent les visites médicales et les investigations techniques et cliniques ciblées que le médecin compétent de l'Administration communale estime nécessaires.

#### Art. 14

1. Le recrutement du lauréat est subordonné à la disponibilité effective des ressources financières nécessaires et à la persistance de la vacance du poste en question dans le cadre du tableau des effectifs.

2. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel communal visées à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 novembre 1995) et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 décembre 1996).

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE



Il presente modello è esclusivamente un fac-simile e pertanto non sostituisce la domanda.

ALL'UFFICIO PERSONALE  
DEL COMUNE DI  
11100 AOSTA

  1   sottoscritt\_\_ \_\_\_\_\_ nat\_\_  
a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
e residente in \_\_\_\_\_ c.a.p. \_\_\_\_\_ Via  
\_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)

CHIEDE

di essere ammess\_\_ al concorso pubblico, per esami, per la nomina a n. 1 posto di Analista di sistema – categoria D – posizione D – Funzionario nell'ambito del Comune di AOSTA.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

1. di essere in possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno stato membro dell'Unione Europea;
2. di essere iscritt\_\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ (provincia di \_\_\_\_\_), oppure: di non essere iscritt\_\_ nelle liste elettorali perchè \_\_\_\_\_ (indicare i motivi);
3. di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_ conseguito presso \_\_\_\_\_, con la valutazione di \_\_\_\_\_, richiesto per l'ammissione al concorso;
4. di non essere stat\_\_ destituit\_\_ o dispensat\_\_ o dichiarat\_\_ decadut\_\_ dell'impiego presso una pubblica amministrazione;
5. che precedenti rapporti di lavoro pubblico o privato si sono risolti per le seguenti cause \_\_\_\_\_ (specificare natura del rapporto e causa di risoluzione);
6. di non aver riportato condanne penali, di non aver procedimenti penali a proprio carico e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992 n. 16 e successive modificazioni e integrazioni, oppure: di aver riportato le seguenti condanne penali \_\_\_\_\_ (indicare la natura e gli estremi, anche se sia stata concessa amnistia, condono o perdono giudiziari), di avere a proprio carico i seguenti procedimenti penali pendenti \_\_\_\_\_ (specificare la natura), di trovarsi nelle condizioni previste della legge 16/92 e successive modificazioni e integrazioni;
7. di trovarsi, per quanto riguarda gli obblighi militari, nella seguente posizione: \_\_\_\_\_ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso \_\_\_\_\_);
8. di essere in possesso dei seguenti titoli di preferenza e precedenza: \_\_\_\_\_ (precisare);

Le présent fac-similé ne peut être utilisé pour la rédaction de l'acte de candidature

AU BUREAU DU PERSONNEL  
DE LA COMMUNE D'AOSTE  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e)  
à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ résidant(e)  
à \_\_\_\_\_, code postal \_\_\_\_\_ rue  
\_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_

DEMANDE

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un analyste de système (catégorie D, position D, cadres), dans le cadre de l'organigramme de la commune d'AOSTE.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

1. Être citoyen(ne) italien(ne) ou ressortissant(e) d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
2. Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_ (province de \_\_\_\_\_) ou bien n'être inscrit(e) sur aucune liste électorale pour \_\_\_\_\_ (préciser les motifs) ;
3. Justifier du titre d'études suivant, requis pour l'admission au concours : \_\_\_\_\_ obtenu à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_ ;
4. Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ;
5. Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes : \_\_\_\_\_ (préciser la nature desdits contrats et les causes de leur résiliation) ;
6. Ne pas avoir subi de condamnation pénale, ne pas avoir d'action pénale en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au premier alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 modifiée et complétée ; ou bien : avoir subi les condamnations pénales suivantes : \_\_\_\_\_ (en préciser la nature et les références, même si l'amnistie, la dispense ou le pardon judiciaire ont été accordés) ; avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après \_\_\_\_\_ (en préciser la nature) ; me trouver dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 modifiée et complétée ;
7. En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ (service militaire déjà effectué, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de \_\_\_\_\_) ;
8. Que mes titres de préférence sont les suivants : \_\_\_\_\_ (préciser) ;

9. di scegliere di sostenere le prove di concorso nella lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
10. di essere esonerato dalla prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua \_\_\_\_\_ (francese o italiana) in quanto \_\_\_\_\_ (precisare i motivi) e di (optare/non optare) per la ripetizione della stessa;
11. che il recapito presso cui desidera vengano inviate le comunicazioni relative al concorso è il seguente: \_\_\_\_\_ tel. \_\_\_\_\_, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso.

Luogo e data

FIRMA

N. 17

**Comune di ISSIME.**

**Estratto bando di concorso pubblico per soli esami per la copertura a tempo indeterminato di un posto di istruttore tecnico categoria D a 36 ore settimanali.**

Il Comune di ISSIME indice un concorso pubblico per soli esami per la copertura a tempo indeterminato di un posto di istruttore tecnico categoria D a 36 ore settimanali.

*Titolo di studio richiesto:* Diploma di laurea in Architettura o Ingegneria.

*Prove di esame:*

- a. *prova preliminare:* accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana secondo le modalità e le procedure previste dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.
- b. *prova scritta:*
- normativa urbanistica, ambientale e edilizia;
  - gestione lavori pubblici, pubbliche forniture e pubblici servizi;
  - ordinamento enti locali.
- c. *prova teorico-pratica:*
- la prova potrà consistere nella redazione di un atto

9. Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
10. Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance de la langue \_\_\_\_\_ (française ou italienne) pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_ (préciser) et choisir de passer/ne pas passer de nouveau ladite épreuve ;
11. Souhaiter recevoir toute communication afférente au concours en question à l'adresse suivante : \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_.
- En cas de changement d'adresse, je m'engage à en informer aussitôt l'Administration communale.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

N° 17

**Commune d'ISSIME.**

**Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur technique, catégorie D, 36 heures hebdomadaires.**

La commune d'ISSIME entend procéder à un concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur technique, catégorie D, 36 heures hebdomadaires.

*Titre d'étude requis :* Licence en architecture ou en ingénierie.

- a. *épreuve préliminaire :* Vérification de la connaissance de la langue française ou de la langue italienne, aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999. La vérification est déclarée satisfaisante lorsque le candidat obtient une note d'au moins 6/10 à chacune des épreuves, écrite et orale.
- b. *épreuve écrite :*
- législation en matière d'urbanisme, d'environnement et de construction ;
  - gestion des marchés publics de travaux, fournitures et services ;
  - ordre juridique des collectivités locales.
- c. *épreuve théorique-pratique :*
- l'épreuve peut comporter la rédaction d'un acte ad-

amministrativo comunale di appalto, di contabilità lavori, di concessione, di progettazione.

d. *prova orale:*

- diritti e doveri del pubblico impiego;
- materie della prova scritta.

Tutte le materie dovranno essere approfondite con riferimento sia alla normativa nazionale sia alla normativa regionale emanata in materia dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

*Scadenza presentazione domande:* entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto all'Albo Pretorio del Comune di ISSIME e al BUR della Valle d'Aosta, pertanto, entro il 23 febbraio 2001.

Per ottenere copia integrale del bando, fac-simile della domanda o informazioni, rivolgersi all'ufficio segreteria del Comune di ISSIME tel. 0125-344033.

Issime, 3 gennaio 2001.

Il Segretario comunale  
CONSOL

N. 18

---

---

**Fondazione Istituto Musicale della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria finale.**

Concorso pubblico per soli titoli per un posto di Direttore dell'Istituto Musicale della Valle d'Aosta:

1. BLANCHOD Lino con punti 71.

Il Presidente  
del Consiglio di Amministrazione  
VIETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'Ufficio del Bollettino Ufficiale.

N. 19

---

---

## ANNUNZI LEGALI

**Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e di protezione civile – Direzione servizi antincendio e di soccorso**

ministratif communal ayant trait à un marché public, à la comptabilité des travaux, à une concession ou à un projet.

d. *épreuve orale :*

- droits et obligations des fonctionnaires ;
- matières de l'épreuve écrite.

Pour toutes les matières, il y a lieu d'approfondir la connaissance aussi bien de la législation nationale que de celle de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour une matière de son choix.

*Délai de présentation des actes de candidature :* Au plus tard le 30<sup>e</sup> jour qui suit celui de la publication du présent avis au tableau d'affichage de la commune d'ISSIME et au Bulletin officiel de la Région, soit le 23 février 2001.

Pour tous renseignements supplémentaires et pour obtenir une copie du texte intégral de l'avis de concours et le fac-similé de l'acte de candidature, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la commune d'ISSIME (tél. 01 25 34 40 33).

Fait à Issime, le 3 janvier 2001.

La secrétaire communale,  
Elvina CONSOL

N° 18

---

---

**Fondation de l'institut musical de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude.**

Concours externe, sur titres, pour le recrutement du directeur de l'Institut musical.

1. BLANCHOD Lino 71 points.

Le président  
du Conseil d'Administration,  
Nadyr VIETTI

N° 19

---

---

## ANNONCES LÉGALES

**Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction des ser-**

– Comando regionale dei vigili del fuoco.

**Avviso contratti stipulati.**

1. *Ente appaltante* : Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e di protezione civile – Direzione servizi antincendio e di soccorso – Comando regionale dei vigili del fuoco – Corso Ivrea, 133 – 11100 AOSTA (AO) – Tel. 0165/44444 – Fax area amministrativa 0165/31718 – E-mail d-sas@regione.vda.it

2. *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico Incanto.

3. *Data di stipulazione dei contratti*: 27 dicembre 2000.

4. *Criteri di assegnazione dei contratti*: Aggiudicazione per lotti separati secondo il criterio del prezzo più basso rispetto ai prezzi fissati a base d'asta, ai sensi dell'art. 73 lett. c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

5. *Numero di offerte ricevute*:

Lotto A: tre;

Lotto B: una;

6. *Numero e indirizzo dei fornitori*:

Lotto A: GIACHINO Guido & C. Snc – Loc. Grande Charrière, 7 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE;

Lotto B: SOVAUTO DUE Srl – Loc. Grand Chemin, 51 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE;

7. *Natura e quantità dei prodotti forniti*:

Lotto A: n. 1 automezzo antincendio a trazione integrale ABF 1200 su cabinato Bremach TGR45E2;

Lotto B: n. 1 automezzo pick-up Mitsubishi L200 Club Cab GL 4WD;

8. *Prezzo pagato*:

Lotto A: lire 133.900.000 Iva compresa

Lotto B: lire 44.500.000 Iva compresa

9. *Data di pubblicazione del bando di gara sulla Gazzetta della Repubblica Italiana*: 28 agosto 2000.

10. *Data di pubblicazione del bando di gara sul Bollettino Ufficiale della Regione*: 29 agosto 2000.

11. *Data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione*: 23 gennaio 2001.

N. 20

vices d'incendio et des secours – Commandement régional des sapeurs-pompiers.

**Avis de passation de contrats.**

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction des services d'incendie et des secours – Commandement régional des sapeurs-pompiers – 133, avenue d'Ivrée – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 44 444 – Fax de l'aire administrative 01 65 31 718 – E-mail d-sas@regione.vda.it ;

2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert ;

3. *Date de passation des contrats* : Le 27 décembre 2000 ;

4. *Critère d'attribution du contrat* : Attribution par lots suivant le critère du prix le plus bas par rapport aux mises à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924 ;

5. *Offres déposées* :

Lot A : trois ;

Lot B : une ;

6. *Nom et adresse du fournisseur* :

Lot A : GIACHINO Guido & C. Snc – 7, Grande-Charrière – 11020 SAINT-CHRISTOPHE ;

Lot B : SOVAUTO DUE Srl – 51, Grand-Chemin – 11020 SAINT-CHRISTOPHE ;

7. *Nature et quantité de la fourniture* :

Lot A : 1 véhicule à traction intégrale équipé pour la lutte contre les incendies ABF 1200 réalisé sur un châssis avec cabine Bremach TGR45E2 ;

Lot B : 1 véhicule pick-up Mitsubishi L200 Club Cab GL 4WD ;

8. *Prix payé* :

Lot A : 133 900 000 L, IVA incluse ;

Lot B : 44 500 000 L, IVA incluse ;

9. *Date de publication de l'avis d'appel d'offres au Journal officiel de la République italienne* : Le 28 août 2000 ;

10. *Date de publication de l'avis d'appel d'offres au Bulletin officiel de la Région* : Le 29 août 2000 ;

11. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région* : Le 23 janvier 2001.

N° 20

**Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e di protezione civile – Direzione servizi antincendio e di soccorso – Comando regionale dei vigili del fuoco.**

**Avviso contratto stipulato.**

1. *Ente appaltante* : Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e di protezione civile – Direzione servizi antincendio e di soccorso – Comando regionale dei vigili del fuoco – Corso Ivrea, 133 – 11100 AOSTA (AO) – Tel. 0165/44444 – Fax area amministrativa 0165/31718 – E-mail d-sas@regione.vda.it

2. *Procedura di aggiudicazione*: Appalto-concorso.

3. *Data di stipulazione del contratto*: 27 dicembre 2000

4. *Criteri di assegnazione del contratto*: Aggiudicazione a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa in base all'art. 19, comma 1 lett. b) del decreto legislativo 358/92 come modificato dal decreto legislativo 402/98.

5. *Numero di offerte ricevute*: due

6. *Numero e indirizzo del fornitore*: Ditta Alfredo GRASSI Spa – Via Vittorio Veneto, 82 – 21015 LONATE POZZOLO (VA).

7. *Natura e quantità dei prodotti forniti*: n. 1.300 completi antincendio civile ed industriale da assegnare in dotazione al personale volontario del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

8. *Prezzo pagato*: Lire 1.275.612.000 Iva compresa.

9. *Data di pubblicazione del bando di gara sulla Gazzetta della Repubblica Italiana*: 29 ottobre 1999.

10. *Data di spedizione del presente avviso all'Ufficio Pubblicazioni Ufficiali delle Comunità Europee*: 8 gennaio 2001.

11. *Data di ricezione del presente avviso da parte dell'Ufficio Pubblicazioni Ufficiali delle Comunità Europee*:

12. *Data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione*: 23 gennaio 2001

N. 21

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di AYMAVILLES.**

**Avviso di gara per estratto.**

a) *Ente appaltante*: Comune di AYMAVILLES – Loc.

**Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction des services d'incendie et des secours – Commandement régional des sapeurs-pompiers.**

**Avis de passation de contrats.**

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction des services d'incendie et des secours – Commandement régional des sapeurs-pompiers – 133, avenue d'Ivrée – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 44 444 – Fax de l'aire administrative 01 65 31 718 – E-mail d-sas@regione.vda.it ;

2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres avec concours ;

3. *Date de passation du contrat* : Le 27 décembre 2000 ;

4. *Critère d'attribution du contrat* : Attribution sur la base de l'offre la plus avantageuse du point de vue économique, au sens de la lettre b) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 19 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998 ;

5. *Offres déposées* : deux ;

6. *Nom et adresse du fournisseur* : Ditta Alfredo GRASSI SpA – Via Vittorio Veneto, 82 – 21015 LONATE POZZOLO (VA) ;

7. *Nature et quantité de la fourniture* : 1300 tenues de protection contre les incendies des structures civiles et industrielles destinées aux volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers ;

8. *Prix payé* : 1 275 612 000 L, IVA incluse ;

9. *Date de publication de l'avis d'appel d'offres au Journal officiel de la République italienne* : Le 29 octobre 1999 ;

10. *Date d'envoi du présent avis à l'Office des publications officielles des Communautés européennes* : Le 8 janvier 2001 ;

11. *Date de réception du présent avis par l'Office des publications officielles des Communautés européennes* :

12. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région* : Le 23 janvier 2001 ;

N° 21

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune d'AYMAVILLES.**

**Extrait d'un avis d'appel d'offres.**

a) *Collectivité passant le marché* : Commune d'AYMA-

Chef-Lieu n. 1 – 11010 AYMAVILLES (AO) – telefono 0165/922800 – Fax 0165/922821.

b) *Oggetto dell'appalto*: stampa di un periodico trimestrale per il triennio 2001-2003.

c) *Importo a base di gara*: L. 48.000.000 Iva esclusa (pari a euro 24789,93).

d) *procedura di aggiudicazione*: pubblico incanto (R.D. 827/1924)

e) *Criterio di aggiudicazione*: massimo ribasso sull'importo a corpo. Non sono ammesse offerte in aumento.

f) *Documenti tecnici ed amministrativi*: il capitolato speciale d'appalto, le norme di partecipazione alla procedura e la dichiarazione da allegare all'offerta devono essere ritirati direttamente a mano presso il Comune di AYMAVILLES – Ufficio di segreteria.

g) *Termini di presentazione delle offerte*: le offerte dovranno pervenire a questo Comune entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 27 febbraio 2001.

h) L'apertura delle offerte avrà luogo il giorno 28 febbraio 2001 alle ore 10,00 presso la sala consiliare del Comune di AYMAVILLES.

i) L'avviso d'asta integrale è pubblicato all'albo pretorio comunale.

Aymavilles, 9 gennaio 2001.

Il Segretario comunale  
CHABOD

N. 22 A pagamento

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di CHÂTILLON – Via E. Chanoux, 11 – 11024 CHÂTILLON – telefono 0166/560627.**

**Estratto bando di pubblico concorso, per titoli, per l'assegnazione di n. 1 licenza di taxi.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che è indetto pubblico concorso, per titoli, per l'assegnazione di una licenza di taxi.

*Requisiti necessari*

- Iscrizione nel ruolo regionale dei conducenti dei veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea;
- Essere in possesso dei titoli obbligatori per la guida dei veicoli secondo le vigenti norme del codice della strada;

VILLES – 1, chef-lieu – 11010 AYMAVILLES (Vallée d'Aoste) – Téléphone 01 65 92 28 00 – Fax 01 65 92 28 21.

b) *Objet du marché* : Impression d'un périodique trimestriel pendant la période 2001-2003.

c) *Mise à prix* : 48 000 000 L IVA exclue (24 789, 93 euros).

d) *Procédure d'attribution du marché* : Appel d'offres ouvert (DR n° 827/1924).

e) *Critère d'attribution du marché* : Sur la base du plus fort rabais par rapport à la mise à prix globale. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

f) *Documentation technique et administrative* : Pour obtenir le cahier des charges spéciales, les dispositions de participation au marché et le modèle de déclaration à joindre à l'offre les personnes intéressées doivent se rendre au secrétariat de la commune d'AYMAVILLES.

g) *Délai de dépôt des soumissions* : Les soumissions doivent parvenir à la commune d'AYMAVILLES au plus tard le 27 février 2001, 12 h.

h) L'ouverture des plis aura lieu le 28 février 2001, 10 h, dans la salle de réunion du conseil communal d'AYMAVILLES.

i) L'avis d'appel d'offres intégral est publié au tableau d'affichage communal.

Fait à Aymavilles, le 9 janvier 2001.

Le secrétaire communal,  
CHABOD

N° 22 Payant

**Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de CHÂTILLON – Rue E. Chanoux, 11 – 11024 CHÂTILLON – tél. 0166/560627.**

**Extrait de l'avis de concours externe, sur titres, en vue de l'octroi d'une licence de taxi.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

informe

qu'un concours externe, sur titres, a été lancé en vue de l'octroi d'une licence de taxi

*Conditions requises* :

- Immatriculation au répertoire régional des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers ;
- Possession des permis de conduire obligatoires au sens des dispositions du code de la route en vigueur.

*Presentazione delle domande:* entro trenta giorni dalla data di pubblicazione all'Albo Pretorio del Comune cioè entro il 22 febbraio 2001.

Per ulteriori informazioni rivolgersi all'ufficio commercio del Comune.

Il Segretario comunale  
DE SIMONE

*Délai de dépôt des dossiers de candidature :* dans les trente jours qui suivent la date de publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la commune de CHÂTILLON, à savoir le 22 février 2001.

Pour tout renseignement supplémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au bureau de commerce de la Commune de CHÂTILLON.

Le secrétaire communal,  
Aldo DE SIMONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 23 A pagamento

**Regione Autonoma Valle d'Aosta- Comune di VALTOURNENCHE - Piazza della Chiesa, n. 1 - 11028 VALTOURNENCHE (AO) - Tel. 0166/946840.**

**Procedura aperta per il servizio di manutenzione periodica degli impianti di illuminazione pubblica anno 2001.**

Procedura aperta per il servizio di manutenzione periodica degli impianti di illuminazione pubblica anno 2001 - lire 65.000.000 (E 33.569,70). Criterio aggiudicazione: massimo ribasso sul prezzo posto a base di gara. Le offerte, corredate dai documenti richiesti, dovranno pervenire entro le ore 12.00 del giorno 12 febbraio 2001 nella sede del Comune. I documenti da allegare alle offerte, le modalità di partecipazione e il bando di gara devono essere ritirati in Comune dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00.

Valtournenche, 12 gennaio 2001.

Il Responsabile  
del Procedimento  
BENZO

N° 23 Payant

**Région Autonome Vallée d'Aoste Commune de VALTOURNENCHE - 1, Place de l'Église - 11028 VALTOURNENCHE (AO) - Tél. 0166/946840.**

**Appel d'offres ouvert en vue de l'attribution du service d'entretien périodique de l'éclairage public au titre de l'an 2001.**

Appel d'offres ouvert en vue de l'attribution du service d'entretien périodique de l'éclairage public au titre de l'an 2001. Mise à prix: 65 000 000 L (33569,70 euros). Critère d'adjudication du marché: au plus fort rabais par rapport à la mise à prix. Les soumissions, assorties de la documentation requise, doivent parvenir à la maison communale de VALTOURNENCHE au plus tard le 12 février 2001, 12h. Les intéressés peuvent demander la liste des pièces à annexer à la soumission, les modalités de participation au marché et l'avis d'appel d'offres aux bureaux de la commune de VALTOURNENCHE du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h.

Fait à Valtournenche, le 12 janvier 2001.

Responsable  
de la procédure,  
Cristina BENZO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 24 A pagamento

**Consorzio Regionale per la Tutela, l'Incremento e l'Esercizio della Pesca - Valle d'Aosta.**

**Bando di licitazione privata.**

*Procedura di aggiudicazione:* offerta economicamente più vantaggiosa (art. 8 D.P.R. 573/94).

*Fornitura di:* 40 q.li di trote fario e 200 q.li di trote iridea per ripopolamento ittico riserve di pesca e campi gara - Valle d'Aosta - anno 2001.

N° 24 Payant

**Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste.**

**Avis d'appel d'offres restreint.**

*Mode de passation du marché :* Offre économiquement la plus avantageuse (art. 8 du DPR n° 573/1994).

*Objet du marché :* Fourniture, au titre de l'an 2001, de 40 q de truites Fario et de 200 q de truites Arc-en-ciel en vue du repeuplement des réserves de pêche et des zones destinées aux compétitions, situées en Vallée d'Aoste.

*Sono ammesse a partecipare Ditte:*

- a) in possesso di struttura a «ciclo chiuso» idonee alla produzione del materiale ittico richiesto;
- b) che si impegnino ad effettuare le forniture nei termini stabiliti dalle modalità del «Foglio di condizioni» facente parte del bando.

Qualsiasi richiesta di chiarimento e di copia del bando con relativo foglio di condizioni va indirizzata all'Ufficio di Segreteria del Consorzio Regionale per la Tutela l'Incremento e l'Esercizio della Pesca – Valle d'Aosta – Corso Lancieri di Aosta n. 15/d – AOSTA – tel. 0165/40752 – FAX 0165/238164.

Il Presidente  
CREA

N. 25 A pagamento

---

*Ont vocation à participer au marché en question les entreprises :*

- a) Qui disposent de structures à «cycle fermé» en mesure de produire le matériel piscicole requis ;
- b) Qui s'engagent à fournir le matériel en question dans les délais prévus par la feuille des conditions faisant partie de l'avis d'appel d'offres.

Pour tous renseignements supplémentaires, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat du Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste – 15/d, avenue des Lanciers d'Aoste – Tél. 01 65 40 752 – Fax 01 65 23 81 64 – qui leur délivrera sur demande copie de l'avis d'appel d'offres et de la feuille des conditions.

Le président,  
Antonio CREA

N° 25 Payant

---